

## Arbeitsblatt 1

### Wie klingt das?

Aus dem Workshop „Schreib doch hin, was dasteht!“ von Myriam Alfano und Franziska Hüther

#### Aufgabenstellung 1

- 1) Lest den folgenden Ausschnitt aus Gulraiz Sharifs Roman in deutscher Übersetzung.

*Oft sitz ich auf der Bank unten vor unserem Wohnblock und träum einfach nur davon, dorthin zu ziehen, wo was los ist. Rein in die Stadt, weg von den hässlichen U-Bahn-Stationen hier, die keiner mal richtig in Schuss bringt. Ich hab so voll das Oslo-Feeling und will die Hauptstadt erobern. Aber um die Hauptstadt zu erobern, braucht man Kohle, Cash, Zaster, Geld in der Tasche, Mann!*

Beispiel aus: *Gulraiz Sharif: „Ey hör mal!“*. Aus dem Norwegischen von Meike Blatzheim und Sarah Onkels. Atrium Verlag, 2022, S. 12-13.

- 2) Was fällt Euch auf? Macht Euch Notizen.
- 3) Klingt das wie Jugendsprache? Was ist Eure Meinung?
- 4) Würdet Ihr für etwas ändern? Was?

#### Aufgabenstellung 2

- a) Wir vergleichen den Originaltext mit der wörtlichen Übersetzung.
- b) Was fällt Euch auf?
- c) Was würdet Ihr für eine abschließende Fassung ändern?